

RESUME

Name: Catherine Brugman
Date of birth: 16.08.62
Nationality: Norwegian
Address: Barr A Gleanna,
Reenmeen
Glengarriff, Co. Cork
Telephone: + 353 (0)27 63635 / +353 (0)868 073 352
E-mail: catherine@endurotech.net

THIRD LEVEL EDUCATION:

1984 – 1986: Certificate in Electronic Data Processing, EDB-Skolen,
Bergen, Norway
April- November 1992: Network Installations 7 months

OTHER COURSES:

July 1986	Cobol Programming	30 hours
September 1986	RMS BASIC	25 hours
September 1986	RMS Operator	25 hours
October 1986	Databus prog. Language	40 hours
February 1994	Tele scada Radiolink	40 hours
November 1995	X -25	20 hours

WORK EXPERIENCE:

March 2001 to present.

I am presently working fulltime as a freelance translator with following language pairs:
Norwegian, Dutch and English, with main emphasis on English-Norwegian

Platform:

Windows 8
MS-Office 365
WordFast
Trados 2007
Trados Studio 2011
SDL Passolo 2009
Alchemy Catalyst
Fortis revolution
TM Tool (for Medtronic)
QT-Linguist
Translation WorkSpace

Amongst the companies that I work for on a regular basis are:

LionBridge (Ireland/Finland/USA)

K-International (the UK)

The Concorde group (The Netherlands)

Ad Verbum (Latvia/Bulgaria)

Context (Ireland)

Omnia (Italy/UK)

Fields of speciality:

Medical translation/editing: My experience in this field goes back to 2011, and is based on work completed for indirect clients such as Edwards Lifesciences, Synovis, 3M, Medtronic, Huntleigh and Physio Control (lifepak)

Technical Translation/editing: AkzoNobel, Cummins Power, Marine Harvest.

I am also 'Garda vetted', which means I am approved to work for the Irish police force and social welfare system.

I do my fair share of translations pro bono for Charity organisations in Ireland

Nov 2000 – March 2001

Ingenium Systems LTD, Ennis, Co. Clare, Ireland.

Position Strategic Product Manager.

Duties Manage the product development of software aimed at the Wireless Network operators, both domestic and international.

My role was to define system requirements in conjuncture with the customers.

Communicating these requirements to the engineering team and manage the software development in association with the engineering team and to liase closely with the technical director.

May 1998- Nov. 2001

Endurotech Ltd, Kinuary, Killawalla, Westport, Co. Mayo.

Position: Manager of own business, together with partner.

Duties: Manufacture and sales of Divewear specifically for Professional and Military markets.

Clients include: Royal Engineers, Royal Navy, U.S. Naval Experimental Dive Unit, Norwegian Navy, Japanese Police and Defence Forces, Australian Defence Forces and Irish Navy.

November 1997– May 1998.

Northern Telecom, Mervue Industrial Estate, Galway.

Position: Senior Engineer, localization department

Duties: Ensure that the network is performing well across Nortel sites and external vendors perform access time and quality measurements, also ensure that the localisation group's database is accessible over the Internet. Technological platforms used: Windows '95 and Oracle.

December 1993 - September 1997.

Nera ASA, Kokstadveien 24, 5061 Kokstad, Norway

Division: Tele SCADA

Position: Head Instructor/ group manager

Duties: Worldwide customer training in the areas of: Scada, Radiolink, and NMS's.

This includes all aspects of the Tele SCADA, TMN software, Configuration management, Fault management, Performance management and Account Management, and Remote Control.

Development of user-manuals and training material. Upgrade software editions and the maintenance of the training network and database.

Technical sales promotions, demonstrations of both hardware and software to customers as well as to perform customer acceptance test.

System configuration for customer delivery, on-site assistance on a worldwide basis.

Technological platform used: UNIX Solaris, and Oracle RDBMS.

Specific contracts undertaken for NERA LTD:

- 1) Training of Royal Air Force personnel in the use of Scada telecommunication surveillance system (TMN System), SQL and Unix at the Royal Air Force Base Locking in Somerset, England over a duration of 5 months. Hence, I have security clearance within NATO.
- 2) Training of Shell Petroleum and Ericsson Mobile Communications personnel in Nigeria, West Africa, in the above-mentioned systems, over a 5-month duration.

Other significant customers:

Norwegian Ministry of Defence, British Ministry of Defence, Swedish Terracom/Telia Norwegian Telenor and Stat-net and the Chinese Telephone company Shenda.